

RASAL

LINGÜÍSTICA

Nº 1/2 - 2011: 7-26

ENTONACIÓN Y RELEVANCIA EN EL DISCURSO HABLADO DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE

*Leopoldo O. Labastía**
Universidad Nacional del Comahue

*Alejandra E. Dabrowski***
Universidad Nacional del Comahue

RESUMEN

En este trabajo, que se ubica en la interfaz entre la fonología entonativa y la pragmática, se presenta un triple contraste fonológico en la entonación del español rioplatense, y se caracteriza su aporte a la interpretación de los enunciados en el marco de la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson 1986-1995, 1994). Se propone que las configuraciones tonales nucleares funcionan como un recurso procedimental para indicar al oyente el modo más relevante de interpretar los enunciados lingüísticos, disminuyendo el esfuerzo requerido para su procesamiento.

PALABRAS CLAVE: entonación; pragmática; configuración tonal nuclear; relevancia, español rioplatense; codificación procedimental.

* Leopoldo O. Labastía es profesor de inglés por el Instituto Nacional Superior del Profesorado “Joaquín V. González”. Se desempeña como docente e investigador en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Es magíster en Lingüística y está realizando su tesis doctoral en la UNED, España. Su área de investigación es la de la prosodia y su interacción con la pragmática neogriceana. Correo electrónico: leolabas@hotmail.com.

** Alejandra E. Dabrowski es profesora de inglés, egresada del Instituto Superior de Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Se desempeña como docente e investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Está cursando la Maestría en Lingüística en la misma universidad. Su especialidad es la fonética y fonología inglesa y española. Correo electrónico: aledabro@gmail.com.

ABSTRACT

In this work, which can be located at the interface between intonational phonology and pragmatics, a tripartite phonological contrast in the intonation of *Rio de la Plata* Spanish is analyzed, and its contribution to utterance interpretation is described in the framework of the Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1986-1995, 1994). It is proposed that nuclear tone configurations constitute a procedural device to indicate to the hearer the most relevant way of interpreting linguistic utterances, thus diminishing processing effort.

KEYWORDS: intonation; pragmatics; nuclear tone configuration; relevance; *Rio de la Plata* Spanish; procedural encoding.

1. Introducción

En las últimas décadas hemos sido testigos de un interés creciente por los fenómenos prosódicos. Si bien en un comienzo la perspectiva de estudio se centraba en la función gramatical de la entonación, en la actualidad podemos observar una ampliación del campo de estudio a fenómenos como la epistemicidad (obviedad, incredulidad, sorpresa, etc.) o la cortesía, que modifican el significado del enunciado, no solo por medios paralingüísticos sino también a través de recursos fonológicos, genuinamente lingüísticos.

Este interés se ha extendido al funcionamiento de la entonación en el discurso. Granato (2005) realiza un importante aporte en ese sentido con el estudio de la entonación de distintos tipos de elicitaciones de información en el discurso espontáneo del español rioplatense, verificando una relación estable entre ciertos patrones prosódicos con diferentes estados epistémicos del emisor, y con el conocimiento que el emisor proyecta como compartido con el destinatario.

House (1990, 2006) considera que las diferentes funciones de la entonación pueden integrarse de un modo coherente si consideramos que su rol es estrictamente pragmático. Todos los aspectos del significado entonativo sirven para establecer el contexto para un enunciado, y permitir que el destinatario pueda realizar inferencias que enriquezcan la interpretación. Escandell Vidal (2011) propone una caracterización del significado entonativo en el marco de la pragmática cognitiva, mostrando la contribución de la prosodia en el nivel de la comunicación explícita e implícita, y en la determinación de la fuerza ilocutiva de los enunciados.

En este trabajo nos proponemos explorar el rol de la entonación en la interpretación de enunciados orales como un fenómeno de interfaz entre la fonología y la pragmática desde una perspectiva cognitivista¹. El trabajo se organiza en las siguientes secciones: en primer lugar, definimos el marco teórico prosódico y pragmático utilizado, explicamos la metodología de estudio y el corpus seleccio-

nado. En la sección siguiente, analizamos ejemplos de discurso en el español rioplatense extraídos de una entrevista radial para explicar las selecciones tonales y su aporte al significado de los enunciados. Proponemos una estructura jerárquica que agrupa y relaciona entre sí frases entonativas, y que da coherencia al discurso hablado. Finalmente, formulamos algunas conclusiones sobre el rol de la prosodia en la interpretación de enunciados orales.

2. Marco teórico

2.1 Marco teórico pragmático

El marco teórico pragmático que adoptamos es el de la Teoría de la Relevancia. Según esta teoría, la búsqueda de relevancia es la propiedad central en la cognición y la comunicación. Los enunciados lingüísticos y las representaciones internas de los individuos se tornan relevantes cuando producen una mejora en su representación del mundo. La relevancia resulta de la interacción del contenido del enunciado con los supuestos de fondo que forman el contexto. Los efectos cognitivos - también denominados 'contextuales' - surgen del impacto de un enunciado en el conjunto de supuestos que se utilizan para procesarlo.

Pero los efectos cognitivos no se logran si no es por medio de esfuerzo de percepción, memoria e inferencia. Cuánto mayores son los efectos cognitivos, mayor es la relevancia; cuánto mayor es el esfuerzo, menor es la relevancia. Un concepto central de la teoría es el de relevancia óptima, que se logra cuando el estímulo es lo suficientemente relevante como para que el oyente lo procese, sin exigir de él un esfuerzo cognitivo desmedido (Sperber & Wilson 1986-1995, 1994; Wilson & Sperber 2004).

No todos los elementos lingüísticos contribuyen a la interpretación de los enunciados del mismo modo. Parte del significado está codificado en los conceptos que los elementos lingüísticos transmiten, pero existen también otros elementos codificados que guían el proceso inferencial: son los llamados procedimentales, que proporcionan instrucciones sobre cómo combinar las representaciones conceptuales entre sí y con otros supuestos para construir la interpretación (Escandell Vidal & Leonetti 2000; Leonetti & Escandell Vidal 2004).

Como demuestran diversos trabajos realizados en el marco de esta teoría (House 1989, 1990, Clark & Lyndsey 1990, Escandell Vidal 1998, 2011, Fretheim 2002, etc.), la entonación también es susceptible de ser analizada desde el punto de vista procedimental como un conjunto de instrucciones que guían las inferencias hacia el logro de la relevancia óptima, codificando restricciones interpretativas sobre los enunciados a los que se asocian (Wilson & Wharton 2006; House 2006). House (1990) desarrolla una propuesta sobre el rol pragmático de la ento-

nación en el discurso hablado del inglés. Las selecciones tonales nucleares permiten estructurar el discurso en fondo y primer plano, que se combinan en unidades de procesamiento. Este es el enfoque adoptado en este trabajo para esclarecer el significado de las selecciones tonales en el discurso hablado del español rioplatense.

2.2 Marco teórico prosódico

El marco teórico utilizado para la entonación es el del modelo métrico-auto-segmental (Pierrehumbert 1980; Ladd 1996-2008), que considera que ésta constituye un estrato separado del nivel segmental. Consideramos que los niveles de la jerarquía prosódica relevantes para nuestro análisis de la entonación son la frase entonativa y la frase intermedia. Una frase entonativa puede estar compuesta por una o más frases intermedias (Beckman & Pierrehumbert 1986; Gabriel *et al.* 2011 para el español rioplatense).

Los picos y valles que forman la línea melódica se pueden representar como secuencias de elementos tonales altos (H por *high* en inglés) y bajos (L por *low*)². El modelo propone dos tipos de tonos, según su ubicación en la frase entonativa y su relación con la estructura métrica: los acentos tonales se asocian a las sílabas acentuadas (T*); y los tonos de final de frase se asocian al borde derecho de las unidades prosódicas: los acentos de frase marcan el final de la frase intermedia (T-)³; y los tonos de frontera indican el final de la frase entonativa (T%). Para el español, Beckman *et al.* (2002) han propuesto la existencia de un tono de frontera M% al final de algunas frases entonativas en diferentes variedades del español, en las que la entonación se mantiene en un nivel medio, sin ascender ni descender a la línea de base del hablante. Estebas Vilaplana & Prieto (2008) para el español en general y Gabriel *et al.* (2010) para el español rioplatense también adoptan este tono de frontera, incluyéndolo en el inventario de acentos de frase.

El acento tonal nuclear seguido del tono de frase/frontera constituye lo que en la tradición de la fonología entonativa española se denomina *tonema*⁴, y que nosotros denominaremos *configuración tonal nuclear*.

La aplicación de este modelo al español se plasma en el sistema de transcripción SP_ToBI (*Tones and Breaks Indices*), en el que se ofrece un análisis fonológico de la entonación (Sosa 2003), según se muestra en la figura 1.

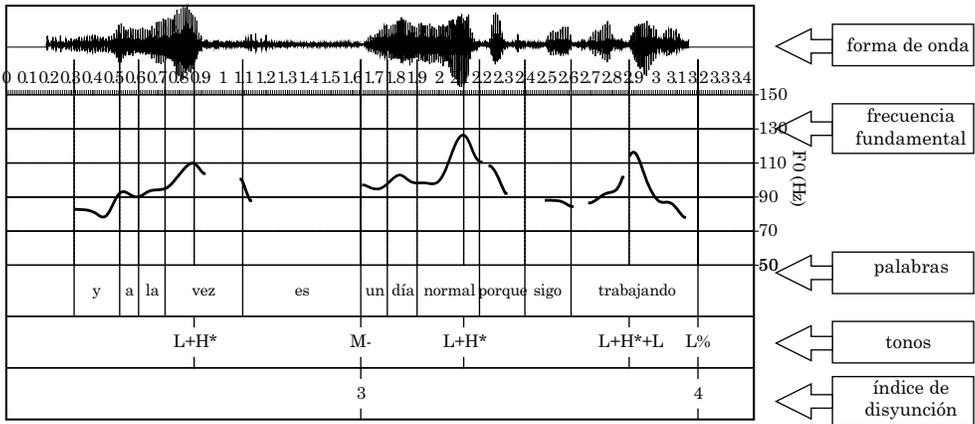


Figura 1: Forma de onda y frecuencia fundamental de la frase entonativa / (y a la vez es) (un día normal porque sigo trabajando) /. La frase está analizada con el programa PRAAT (Boersma & Weenick 2010) siguiendo las pautas del sistema de transcripción Sp_ToBI aplicado al español rioplatense. El índice de disyunción 3 marca el final de frase intermedia, y el 4 el final de frase entonativa.

Además, adoptamos las siguientes pautas de transcripción para facilitar la interpretación tonal de los textos:

- Marcamos los límites de las frases intermedias por medio de paréntesis, y los límites de las frases entonativas por medio de barras.
- Indicamos la posición del acento tonal nuclear poniendo en mayúscula las sílabas tónicas y subrayando el acento tonal nuclear en la frase entonativa.
- Utilizamos flechas para indicar la dirección del movimiento de la configuración tonal nuclear. Las colocamos antes de la palabra que contiene el acento tonal nuclear.
- Numeramos las frases entonativas en cada ejemplo para facilitar su referencia en el análisis prosódico y pragmático.

Transcripción adoptada: / (y a la \nearrow VEZ es) (un día norMAL porque sigo \nearrow trabaJANdo) /

Transcripción en SP_ToBI: L+H* M- L+H* L+H*+L L-L%

3. Corpus y metodología

El corpus de este trabajo está formado por una entrevista radial realizada por el conductor Juan Miceli (JM), al periodista y escritor Edgardo Esteban (EE), autor del libro *Iluminados por el Fuego*, que fue convertido en película por el director Tristán Bauer. En el libro y la película homónima, Esteban relata su

experiencia como combatiente en las Islas Malvinas durante el intento de recuperación de las islas por parte del Ejército Argentino en el año 1982. La entrevista se difundió por FM Milenium en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el 2 de abril de 2008, en un nuevo aniversario del desembarco de las Fuerzas Armadas argentinas en las islas. Además, la entrevista se realiza con el trasfondo del conflicto entre el gobierno y el campo por las retenciones a las exportaciones agrícolas.

Para analizar los datos utilizamos la siguiente metodología: en primera instancia realizamos una transcripción auditiva segmentando el habla en frases intermedias y entonativas, y consignamos las configuraciones tonales nucleares. Luego analizamos estos datos con el programa de análisis acústico PRAAT, centrándonos en la curva de la frecuencia fundamental. Le asignamos una interpretación fonológica a la frecuencia fundamental en términos del modelo métrico-autosegmental (Hualde 2003) y del sistema de transcripción Sp_ToBI (Sosa 2003; Gabriel et al. 2010): identificamos los acentos tonales (T*), los tonos de frase al final de las frases intermedias (T-), y los tonos de frontera al final de las frases entonativas (T%). Finalmente, también transcribimos la configuración tonal nuclear por medio de flechas con las pautas antes mencionadas.

4. Configuración tonal nuclear y codificación procedimental

4.1 Información de fondo y de primer plano

En el curso de la entrevista, el conductor Juan Miceli le pregunta a Edgardo Esteban dónde realizaba el servicio militar en el momento en que se produjo el intento de recuperación de las Islas Malvinas:

(1) JM: ... / VOS sos de ∇haEdo / (y esTAbas en ∇DÓNde) (asignado) /
 H* L* L% L+>H* L* L- L%

EE: /1 (No... YO) (me poDRÍA haber ↗→saLVAdo del serVicio ↗→miliTAR) /2 pero me lleVAbA MAL con
 L+H* M- L+H* L+H* L+H* L+H* M% L+H* H*

el maRIdo de mi ↗→maMÁ) /3 y... me escaPÉ de ↗→reBELde /4 y me anoTÉ para haCER
 ∇paracaiDISmo /
 L+H* L+H* M% L+H* L+H* M% L+H* L+H* L* L%

/5 (∇NO) (solamente el servicio militar) /6 el serVicio miliTAR y ∇paracaiDISmo /7 porque me deCÍan que
 L+H*+L L- L% L+H* L+H* L* L% L+H*

eran SEIS ∇MEses /8 y... hice ↗→paracaiDISmo /9 el serVicio ↗→miliTAR /10 fui ↗→coLIMba /11 fui a la
 L+H* L* L% L+H* M% L+H* L+H* M% L+H* M%

↗→GUERRa /12 es decir hice ↗→TODas /13 (dieciSEIS MEses de ↗→serVicio) (miliTAR ∇comPLEto) /
 L+H* M% L+H*+L L% L+H* H* L+H* M- L+H* L* L%

/14 aSÍ que de ↗→reBELde / 15 (fue una COsa muy...muy ∇TONta) (↗NO)⁵ /
 L+H* L+H* M% L+H* L* L- H* H%

En la respuesta de Edgardo Esteban, las primeras cuatro frases entonativas nos muestran el contraste entre dos configuraciones tonales nucleares. Las primeras tres frases terminan con una configuración suspensiva $-L+H^* M\%$ en términos del SP_ToBI— mientras que la cuarta presenta un descenso de la voz $-H+L^* L\%$. Este contraste ha sido observado por diferentes investigadores del español (Navarro Tomás 1971; Canellada & Madsen-Kuhlman 1987). La configuración suspensiva ha sido calificada de incompleta o continuativa por Sosa (1999), para diferentes variedades del español, y Toledo (2008a y 2008b) para el español rioplatense. En cambio, la configuración descendente se asocia a enunciados finales y conclusivos.

El tramo siguiente del enunciado (frases 8 a 13) retoma la información de las frases anteriores con configuración suspensiva. Nuevamente, el emisor indica que las frases 8 a 11 contienen información contextual para interpretar la información de mayor relevancia en la frase 12: se trata de una implicación contextual, una conclusión introducida por el conector reformulador “es decir”, que se deriva a partir de las frases 8 a 11. La información en 13, también con una configuración descendente, refuerza esa misma interpretación. La frase 14, “así que de rebelde”, con tonema suspensivo, también funciona como contexto pero, esta vez, el entrevistado deja que los oyentes completen la frase de primer plano con información que ya debería resultar muy accesible a ese punto del enunciado, y que podríamos expresar diciendo “pasé por todas”. La frase 15, “fue una cosa muy tonta”, en la que el entrevistado evalúa las consecuencias de su rebeldía, funciona nuevamente como una implicación contextual —puesta en primer plano— en relación al discurso anterior, tal como se muestra en el cuadro 1.

Fondo	Primer plano
/1 (No,... yo... me podría haber ↗→salVAdo) (del servicio ↗→miliTAR) /2 pero me llevaba mal con el marido de mi ↗→maMÁ) /3 y... me escapé de ↗→reBELde	/4 y me anoté para hacer √paracaiDISmo /5 √NO solamente el servicio militar /6 el servicio militar y √paracaiDISmo /7 porque me decían que eran seis √MEses
/8 y... hice ↗→paracaiDISmo /9 el servicio ↗→miliTAR /10 fui ↗→coLIMba /11 fui a la ↗→GUErra /	/12 es decir hice √TOdas /13 (dieciseis ↗→MEses) (de servicio militar √comPLEto) /
/14 así que de ↗→reBELde /	∅
	/15 (fue una cosa muy...muy √TONta) (↗NO) /

Cuadro 1: La relación fondo-primer plano que se establece entre las frases entonativas del ejemplo (1) a través de la selección tonal nuclear

Es interesante notar que esa misma relación de fondo a primer plano se verifica en el interior de las frases intermedias que componen las frases entonativas, como en el caso de (1) y (13) en el ejemplo (1'). La configuración suspensiva en la frase intermedia no final (en **negrita**) invita al destinatario a suspender la evaluación de la relevancia hasta que se haya completado la frase entonativa, mientras que la configuración tonal de la última frase intermedia contiene el acento tonal nuclear y el acento de frase/ tono de frontera, que define el rol procedimental global de la frase entonativa.

(1') /1 (**No**,... **YO**...) me poDRÍA haber ↗→saVAdo del serVicio ↗→mili**TAR**
 L+H* M- L+H* L+H* L+H* L+H* M%

/13 (**dieciSEIS** ↗→MEses de serVicio) (mili**TAR** ↘com**PLE**to) /
 L+H* H* L+H* M- L+H* L* L%

¿Qué habría sucedido si el emisor hubiera producido solamente las frases con la configuración nuclear suspensiva, como en (1'')?

(1'') JM: ... / VOS sos de ↘haEdo / (y esTABas en ↘DÓNde) (asignado) /
 H* L* L% L+>H* L* L- L%

EE: /1 (No,... YO...) me poDRÍA haber ↗→saVAdo del serVicio ↗→mili**TAR** /2 pero me lleVAbA MAL con
 L+H* M- L+H* L+H* L+H* L+H* M% L+H* H*

el maRIdo de mi ↗→maMÁ) /3 y... me escaPÉ de ↗→reBELde / 8 y... hice ↗→paracaiDISmo /9 el serVicio
 L+H* L+H* M% L+H* L+H* M% L+H* M% L+H*

↗→mili**TAR** /10 fui ↗→coLIMba /11 fui a la ↗→GUErra /14 aSÍ que de ↗→reBELde /
 L+H* M% L+H* M% L+H* M% L+H* L+H* M%

Sin duda, el enunciado del emisor habría resultado inconcluso. Es como si el emisor estuviera 'dando vueltas' en torno al tema sin formular explícitamente la idea que desea comunicar. En términos procedimentales, el emisor habría estado elaborando el contexto sin llegar a formular la información relevante por derecho propio. Esto significaría un aumento injustificado del esfuerzo de procesamiento para el destinatario, que debería completar en su mente el discurso con la idea central a partir de las pautas contextuales comunicadas por el emisor, sin poder estar plenamente seguro de que ésta es la idea que el emisor quería comunicar.

¿Qué habría sucedido si el emisor hubiera producido solamente las frases con la configuración descendente, como en (1''')?

(1''') JM: ... / VOS sos de ↘haEdo / (y esTABas en ↘DÓNde) (asignado) /
 H* L* L% L+>H* L* L- L%

EE: /4 y me anoTÉ para haCER ↘paracaiDISmo /
 L+H* L+H* L* L%

/5 (\sphericalangle NO) (solamente el servicio militar) /6 el serVicio miliTAR y \sphericalangle paracaiDISmo /7 porque me deCÍan que
 L+H*+L L- L% L+H* L+H* L* L% L+H*

eran SEIS \sphericalangle MEses / 12 es decir hice \sphericalangle TQdas /13 (dieciSEIS \nearrow MEses de serVicio) (miliTAR \sphericalangle comPLEto)/
 L+H* L* L% L+H*+L L% L+H* H* L+H* M- L+H* L*L%

15 (fue una COsa muy...muy \sphericalangle TONta) (\nearrow NO) /
 L+H* L* L- H* H%

En este caso, la ausencia del contexto habría privado al destinatario de los supuestos en base a los cuales, por ejemplo, la afirmación de la frase 4 logra sus efectos cognitivos: las razones por las cuales se anotó en paracaidismo. Asimismo, la ausencia de las frases 8 a 11, en las que el entrevistado menciona todas y cada una de las actividades que se vio obligado a hacer para escapar de su padrastro, privaría al enunciado 12 de su significado pragmático pleno: que debe interpretarse como una implicación contextual derivada de esas frases. El resultado de la omisión conllevaría también un esfuerzo de procesamiento global mayor, ya que el destinatario debería imaginar el contexto, y no estaría asegurada la derivación de los efectos cognitivos previstos por el emisor. Al proveer la información de fondo con la configuración nuclear suspensiva, el emisor hace accesibles al destinatario los supuestos contextuales que debería utilizar para derivar esos efectos cognitivos.

Siguiendo a House (1990), queremos proponer una reinterpretación procedimental del contraste entre la configuración suspensiva y la descendente. Este contraste opera como un indicador procedimental del modo en el que los destinatarios deberían procesar la información para alcanzar un nivel de relevancia óptima en el discurso. Las configuraciones nucleares descendentes (\sphericalangle H+L* / \nearrow \sphericalangle L+H*+L / \sphericalangle L* L- L%) le indican al destinatario que procese el contenido de esa frase entonativa como relevante en sí misma, derivando inmediatamente de esta los efectos cognitivos. Por otra parte, la configuración suspensiva (\nearrow \rightarrow L+H* M%) le indica que debe prestar atención al contenido de la frase entonativa, manteniéndolo en su memoria a corto plazo, pero dejando en suspenso la evaluación de su relevancia. Es interesante notar que no se trata aquí de si la información que aportan esas frases entonativas es nueva o antigua, sino más bien de una relación estructural que se establece entre distintas partes del discurso.

Adoptando la distinción entre información de fondo y de primer plano propuesta por Sperber & Wilson (1986-1995, 1994), sostenemos que parte del enunciado opera como contexto para el procesamiento de la información más relevante. La información contenida en las frases con tonema suspensivo debe computarse como fondo informativo o contexto, sin ser por ello dada o presupuesta. De hecho, en el ejemplo (1), las primeras tres frases de la respuesta de Edgardo Esteban, enunciadas con tonema suspensivo, aportan información nueva, pero que no debería considerarse como relevante en sí misma. A través de éstas, el emisor está construyendo el contexto en el cual procesar óptimamente la información más relevante. En el caso de nuestro ejemplo, es la información que está

enunciada con una configuración nuclear descendente (frases 4 a 7), y que se refiere a la decisión que tomó el entrevistado: hacer el servicio militar como paracaidista porque de ese modo el período de conscripción sería más breve.

Por lo tanto, existe una dependencia entre ambos tipos de información. Tanto la información de fondo como la de primer plano constituyen dos subconjuntos mutuamente necesarios, ya que los efectos cognitivos no se pueden lograr independientemente ni de la primera ni de la segunda, sino de la interacción entre los dos subconjuntos.

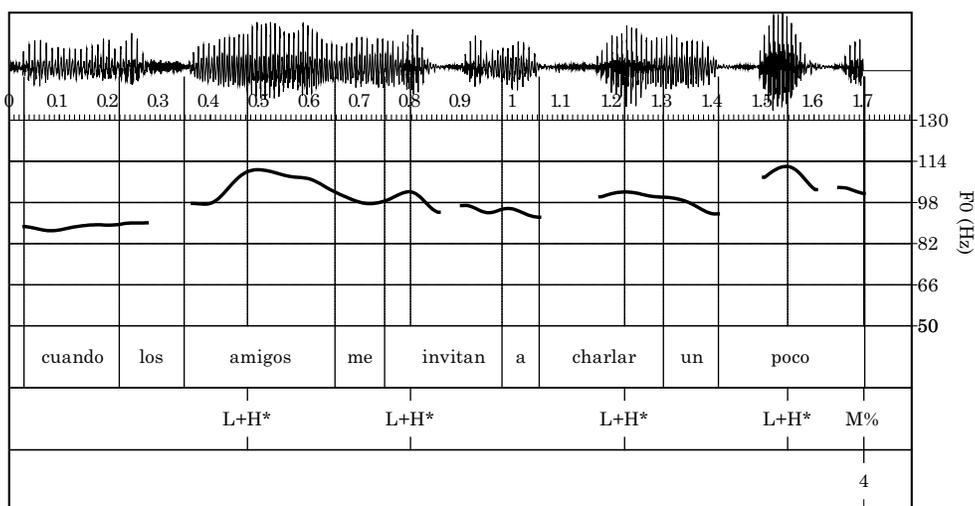
Además de las dos configuraciones nucleares ya descritas, podemos también encontrar una configuración ascendente, como en el ejemplo (2), frases 15, 20 y 21:

- (2) JM / \sphericalangle CLARo / \int te VUElven HOY particularMENte \nearrow iMÁgenes / de \nearrow reCUERdos.../?
 H+L* L% L+H* L+H* L+H* M% L+H* M% L+H* M%
- EE /1 es movilizANTE porque tengo que \sphericalangle haBLAR /2 YO es como que... TRAtó de seGUIR \nearrow trabaJANdo/
 L+H* L* L% H* L+H* L+H* L+H* M%
- 3 (quien me \nearrow coNOce) (sabe que el TEma \nearrow MaLVInas) /4 es una cosa queFUE importante en mi \nearrow VIda /
 L+H* M- L+H* L+H* M% L+H* L*H%
- /5 porque fue un \sphericalangle moMENto /6 pero no ES lo fundamenTAL en este \sphericalangle preSENte / 7 yo trabajo de
 L+H*+L L% L+H* L+H* L+H*+L L%
- \nearrow perioDISta /8 vivo a FULL con mi \nearrow traBAjo /9(VENgo aYER de \nearrow moJARme) (después del
 L+H* M% L+H* L+H* M% H* L+H* L+H* M-
- \nearrow ACto) / 10 de estar en la plaza de \nearrow MAyo /11 de estar siGUIENdo todo el TEma del del \nearrow conFLICto
 L+H* M% L+H* M% L+H* L+H* L+H* M%
- /12 ahora tengo que estar aTENto porque mi nota de \nearrow HOY) /13 ES sobre el \nearrow conFLICto /
 L+H* L+H* M% H* L+H* M%
- /14 y al MISmo \nearrow TIEMpo /15 (cuando los aMIGos me inVitan a charlar un \nearrow POco) (y a haBLAR
 L+H* L+H* HM% L+H* L+H* L+H* M- L+H*
- de esta PARTE de nuestra \nearrow hisTORia) /16 tamPOco puedo decir que \sphericalangle NO /17 \nearrow EnTONces /
 L+H* L+H* H% L+H* L+H*+L L% L+H* HM%
- 18 eh ...se MEZcla este \nearrow preSENte que /19 que me ...que me \nearrow GUSta /20 que es mi \nearrow profesiÓN /
 L+H* L+H* M% L+H* M% L+H* H%
- 21 y ese \nearrow paSado que /22 que CREo que nos DEja MUchas COsas para...para \nearrow haBLAR /
 L+H* H% L+H* L+H* L+H* L+H* L+H* M%
- 23 para \nearrow analIZAR /...
 L+H* M%

La configuración ascendente –que analizamos como \nearrow L* H% o L+H* H%– parece también indicar que el contenido de la frase entonativa es parte del fondo informativo en base al cual procesar la información más relevante. Sin embar-

go, existe una diferencia entre las frases con la configuración tonal suspensiva y las frases con la configuración ascendente. Mientras que en el caso de las primeras, el hablante crea progresivamente el contexto en el cual procesar la información más relevante, en el caso de las segundas, el contexto ya ha sido creado, y el emisor simplemente lo reactiva, considerándolo muy accesible. La frase entonativa 15, por ejemplo, marca el final de un conjunto de frases que se inicia con 14, y que recapitulan información que se ha hecho explícita a través del discurso previo. El emisor está haciendo referencia a las circunstancias de la misma entrevista: el entrevistador es un amigo personal del entrevistado, y lo ha invitado especialmente para hablar del tema Malvinas, que ya es parte de 'nuestra' historia. Asimismo, las unidades 17 a 20 evocan el contenido de las frases 6 a 13, en las que Edgardo Esteban afirma que para él lo esencial es el presente: su labor como periodista. A su vez, la frase 21 hace referencia al pasado, la guerra por las Islas Malvinas, que es el tema de la entrevista.

Para resumir, entonces, la configuración nuclear ascendente es un indicador procedimental de que el destinatario debe computar el contenido de esa frase entonativa, junto a frases anteriores, como parte del fondo informativo pre-existente, posponiendo la evaluación de la relevancia del enunciado hasta alcanzar una frase o frases con una configuración descendente. La configuración descendente le indica al destinatario que a ese punto ya hay suficiente material acumulado para que él procese la información nueva en el contexto creado o evocado, calculando los efectos cognitivos, es decir el impacto de la información más relevante en ese contexto. El triple contraste entre configuraciones nucleares se muestra en la figura 2.



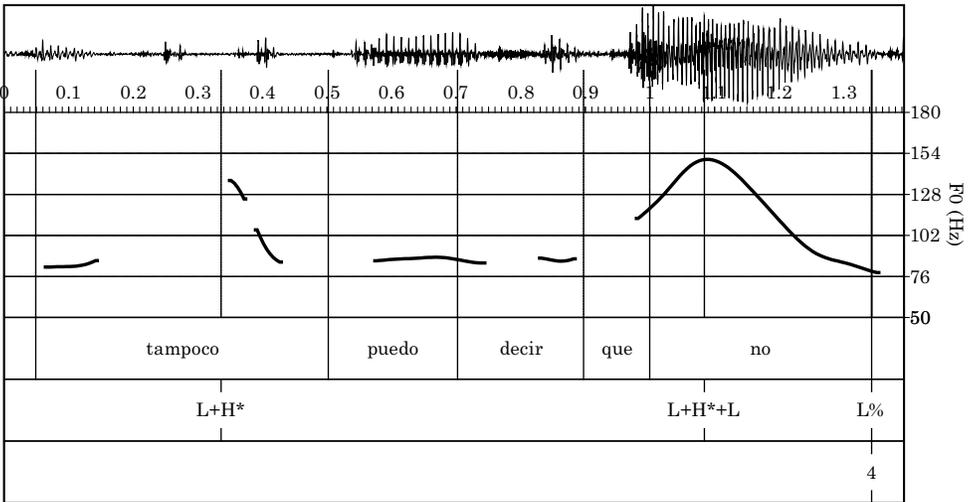
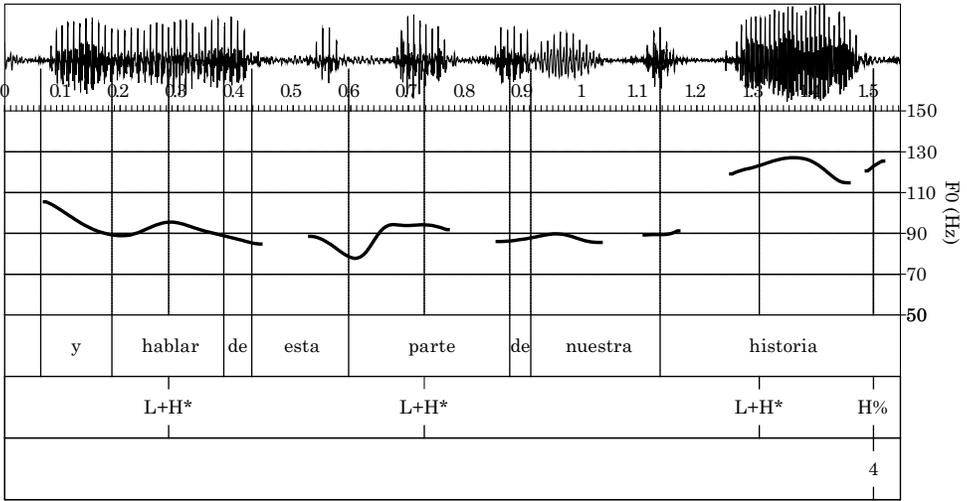


Figura 2: Los tres paneles de esta figura muestran la forma de onda y la frecuencia fundamental de tres frases consecutivas de la entrevista a Edgardo Esteban en (2), que ejemplifican el triple contraste tonal nuclear: la configuración tonal suspensiva L+H* M%; la configuración ascendente, L+H* H%; y la configuración descendente, L+H*+L L%.

En síntesis, proponemos que la relación fondo-primer plano se expresa en el discurso hablado a través de las diferentes configuraciones nucleares. Las configuraciones no descendentes indican que el destinatario debe esperar para realizar el cómputo de la relevancia del enunciado, ya que a través de las mismas, el emisor crea o recapitula el contexto en el cual evaluar los efectos cognitivos de la información más relevante, marcada con una configuración descendente. Por consiguiente, existe una relación de subordinación del fondo para con el primer plano, que House (1990) expresa a través de una estructura subyacente abstracta, que puede representarse en forma parcialmente análoga a la estructura métrica (Lieberman y Prince 1977) como una desigualdad en la prominencia relativa de sus constituyentes. House denomina a esta estructura ‘unidad de procesamiento’. Esta unidad puede considerarse como similar al nivel del enunciado fonológico en la propuesta de fonología prosódica de Nespor & Vogel (1986-2008) o la secuencia tonal en Brazil (1985). La figura 3 representa esa unidad, con su codificación procedimental a través de la configuración tonal nuclear en nuestros datos.

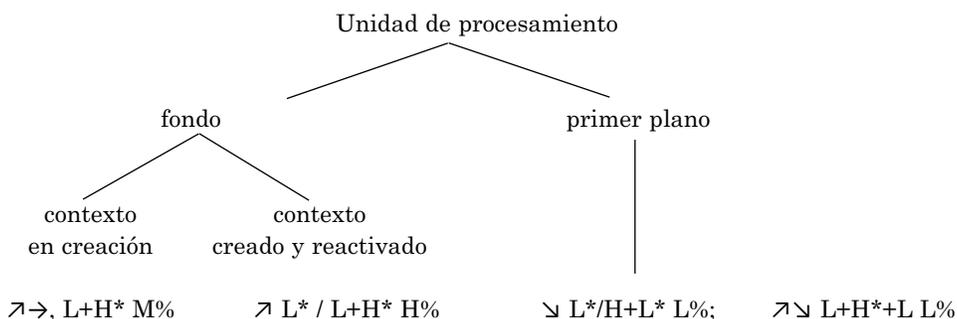


Figura 3: Estructura propuesta para las unidades de procesamiento (siguiendo a House 1990), compuesta por frases de fondo y de primer plano, con las selecciones tonales que las codifican.

Es interesante observar que, mientras que el fondo informativo es optativo, el primer plano siempre debería estar presente. En otras palabras, una unidad de procesamiento bien formada requiere de una rama mayor con la marca de primer plano, de la misma manera que una frase entonativa bien formada requiere de un acento tonal nuclear. La ausencia ocasional de esa rama (como en el caso de la frase 14 en el ejemplo 1) llevará al destinatario a considerar que la información de primer plano no ha sido expresada, y éste deberá inferir su contenido, el que –si el emisor ha calculado bien los recursos contextuales con los que cuenta el destinatario– deberá ser muy accesible, para no obligarlo a realizar un esfuerzo de procesamiento proporcionalmente desmedido que comprometería la relevancia óptima del enunciado.

4.2 Cuando el primer plano precede al fondo

En los ejemplos que mostramos en la sección anterior, la información de fondo precede a la información de primer plano, la cual posteriormente se convierte, a su vez, en información de fondo para el procesamiento de otra información de primer plano. Esta caracterización se encuadra muy bien en la descripción del discurso que Sperber & Wilson (1994: 151) esbozan:

A medida que un discurso avanza, el oyente recupera o construye y luego procesa una serie de supuestos. Estos supuestos forman un trasfondo gradualmente cambiante contra el que se procesa nueva información. Interpretar un enunciado implica algo más que la mera identificación del supuesto explícitamente expresado: implica, de forma determinante, extraer las consecuencias que acarrea añadir ese supuesto a un conjunto de supuestos que, a su vez, ya han sido procesados. En otras palabras, implica ver los efectos contextuales de ese supuesto en un contexto determinado, por lo menos en parte, por anteriores actos de comprensión.

Sin embargo, podemos encontrar casos en que el primer plano precede al fondo informativo. ¿Cómo se explican esos casos? ¿No sería más natural que el fondo siempre precediera al primer plano? ¿Qué relación se establece entre el fondo y el primer plano que lo precede?

Tomemos el ejemplo (3) del comienzo de la entrevista:

(3) JM / ¿Es un Día muy espeCIAL para vos? /

H* L+H* H%

EE /1 (Es un →Día) (... eh ... ∃IMporTANte) (↯NO) /2 es ↯deCIR /3 porque es diFÍcil y ↯→FÁ... /

L+H* M- L+>H* L* L- H* H% L*L% L+H* L+H* M%

4 y a la ↯→VEZ es /5 como que Uno lo ↯→tranSIta /6 (desde Otro ↯→luGAR) (por TODo lo que

L+H* M% L+H* L+H* M% L+H* L+H* M- L+H*

↯→signiFica) es como... / 7 paRAR el...el ↯→preSENte /8 (que SIEMpre me GUSta) (esTAR y ↯viVIR y) /

L+H* M% L+H* L+H* M% L+H* L+H* M- L+H* L+H*H%

9 DARME un ↯→poQUIto /10 de...de TIEMpo para miRAR tamBIÉN lo que me ↯→paSÓ / 11 HACE

H* L+H* HM% L+H* L+H* L+H* L+H* M% H*

VEINtiSÉIS años ↯→aTRÁS / 12 y a la ↯→VEZ es... /13 un día norMAL porque sigo ∃trabaJANdo /

L+H* H* L+H* M% L+H* M% L+H* L+H*+L L%

14 es decir de aCÁ me voy a ∃trabaJAR /

L+H* L* L%

Este trozo muestra muy bien el modo en que el emisor va elaborando paso a paso su respuesta de manera improvisada, buscando la manera de expresar del mejor modo posible lo que ese día significa, y cómo se inserta dentro de su vida actual. Luego de afirmar, con una configuración nuclear descendente, que es un día importante (frase 1), el emisor introduce la siguiente información en frases con una configuración suspensiva precedida por el marcador reformulador “es decir” que, según Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) tiene la función de introducir una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir en el miembro anterior, y que pudiera haber resultado poco comprensible. Este mismo marcador está encuadrado en una unidad entonativa independiente, y tiene un tonema suspensivo. Su articulación en una frase entonativa independiente ya nos indica el papel importante que juega en la orientación de las inferencias (Arana, Blázquez & Vázquez, 2009). ¿Por qué razón habría el emisor de formular el mismo pensamiento dos veces, aumentando el esfuerzo de procesamiento del enunciado? Una reformulación se justifica si de alguna manera ayuda al logro de los efectos cognitivos previstos por el emisor (Blakemore, 1993, 1997).

Probemos nuevamente suprimir la información con la configuración suspensiva en (3), mostrando las frases restantes en (3’).

(3’) EE /1 (Es un ↗→DÍA) (... eh ... ↘IMporTANte) (↗NO) / 12 y a la ↗→VEZ es... /13 un día norMAL
 L+H* L+>H* L* L- H* H% L+H* M% L+H*

porque sigo ↘trabaJANdo /14 es decir de aCÁ me voy a ↘trabaJAR /
 L+H*+L L% L+H* L* L%

Creemos que el enunciado resultante hubiera sido más fácil de procesar desde el punto de vista de la complejidad lingüística, pero haber respondido simplemente que “es un día importante” no habría cumplido con las expectativas de relevancia que generó la pregunta del entrevistador: “¿es un día especial para vos?” La secuencia anterior simplificada, sin las frases entonativas con la configuración suspensiva, parecería indicar que en realidad es más un día normal que un día importante, creando la sensación de que el entrevistado minimiza la importancia del día que se celebra, y que motiva su presencia en el programa. Esta interpretación contradeciría las expectativas de relevancia creadas por la misma pregunta. Además, pondría en tela de juicio el valor mismo de la entrevista.

La reformulación expresada en el segmento siguiente (frases 2 a 11) explica por qué es importante ese día: Es una instancia para revivirlo y reflexionar sobre su significado, pero ya no estando inmerso en la situación, sino desde el presente, de manera desapasionada. La reformulación, entonces, aporta las premisas contextuales que permiten a los oyentes derivar los efectos cognitivos a partir de la información de primer plano en la frase 1. Esta interpretación sí colma las expectativas de relevancia.

Entonces, como en el caso del ejemplo (1), en que la información de fondo precede a la de primer plano, la frase marcada con la configuración nuclear descendente le indica al oyente qué información es relevante por sí misma, mientras que la frase con la configuración suspensiva suple las premisas que el destinatario debe utilizar para procesar la parte más relevante y obtener así los efectos cognitivos deseados (ver cuadro 2). En el lenguaje no planificado, una reformulación es el resultado de que el emisor se ha dado cuenta de que la información de primer plano no logrará los efectos cognitivos previstos si no explicita las premisas contextuales que el oyente deberá usar para interpretarla. En otras palabras, el emisor explicita el contexto como una reparación de esta posible falencia.

Primer plano	Fondo
/1 (Es un ↗→día) (... eh ... ↘impor <u>TAN</u> te) (↗no)	/2 es ↗→de <u>CIR</u> /3 porque es difícil y ↗→ <u>FÁ</u> ... /4 y a la ↗→ <u>VEZ</u> es /5 como que uno lo ↗→tran <u>S</u> ita /6 (desde otro ↗→lugar) (por todo lo que ↗→signi <u>F</u> ica) es como... / 7 parar el...el ↗→pre <u>SEN</u> te/8 que siempre me gusta estar y ↗vi <u>VIR</u> y ... /9 darme un ↗→po <u>QUI</u> to /10 de...de tiempo para mirar también lo que me ↗→pa <u>SÓ</u> /11 hace veintiséis años ↗→a <u>TRÁS</u>
/ /12 y a la ↗→vez es... /13 un día normal porque sigo ↘traba <u>JAN</u> do /14 es decir de acá me voy a ↘traba <u>JAR</u>	

Cuadro 2: La relación fondo-primer plano que se establece entre las frases entonativas del ejemplo (3) a través de la selección tonal nuclear. En este ejemplo, el primer plano precede al fondo.

En resumen, la información de fondo –identificada por medio del acento tonal suspensivo– es información que aporta indirectamente a la relevancia de los enunciados. Puede preceder o seguir a la información focal. En ambos casos, sirve como facilitador en el procesamiento de la información más relevante.

5. Discusión y conclusiones

El logro de la relevancia depende de los efectos cognitivos que el emisor desea que el oyente derive a partir de su enunciado. La relevancia se alcanza cuando el enunciado interactúa de manera productiva con el contexto, produciendo esos efectos. A su vez, el logro de esos efectos requiere esfuerzo cognitivo, tanto para el procesamiento del enunciado como para la identificación de los

supuestos contextuales. La entonación aporta al procesamiento de la información reduciendo el esfuerzo cognitivo al indicarle al oyente cuáles supuestos forman parte del contexto/fondo informativo y cuáles constituyen el primer plano del enunciado.

Como hablantes, planificamos nuestros enunciados teniendo en cuenta qué material queremos presentar como fondo y qué queremos que el destinatario procese como primer plano con el fin de guiar al oyente hacia la interpretación que deseamos que éste haga. Como oyentes, no podemos captar todas las implicaciones de un enunciado frase tonal por frase tonal, sino que debemos esperar a que se hayan expresado todas las relaciones de fondo-primer plano antes de optar por la interpretación final. La entonación hace explícita la distribución de la información como fondo o como primer plano. En este trabajo, el corpus analizado muestra la asociación del primer plano con las configuraciones descendentes ($L^*/H+L^*/L+H^*+L$ L%), y del fondo con las configuraciones no descendentes (suspensiva, $L+H^*$ M% o ascendente, $L^*/L+H^*$ H%).

Como señalan Sperber & Wilson (1994: 248-266), es natural que la información dada, es decir información que el emisor presenta como conocida e irrefutable, preceda a la información focal, ya que este orden facilita la comprensión, y la organización sintáctica y fonológica del enunciado afecta directamente la forma en que se lo procesa y se lo entiende. Es natural recuperar el fondo antes que el primer plano por la misma razón que es natural plantear una pregunta antes de responderla, o comunicar información compleja paso a paso. Sin embargo, cuando el primer plano precede al fondo, este orden también tiene su explicación en términos de relevancia. En el habla espontánea⁵, ese orden se puede deber a que el emisor desea explicitar los supuestos contextuales para que la información focal logre su relevancia óptima. La información de fondo aporta un contexto retrospectivo para que el destinatario procese el primer plano haciendo una revisión de los efectos contextuales logrados.

Cabe señalar que la distinción entre fondo y primer plano es puramente funcional y no debería, por lo tanto, formar parte de la descripción gramatical. Por otra parte, la misma dinámica del discurso hace que aquello que es parte del primer plano en un determinado punto de la comunicación sirva posteriormente como fondo para procesar otra información diferente como primer plano.

La caracterización de las selecciones entonativas que encontramos en el corpus analizado se ajustan bien a lo que Escandell Vidal (1998) ha explicado como rasgos típicos de la información procedimental. El aporte que realiza cada recurso procedimental es sistemático, y transmite una determinada instrucción computacional de modo estable. Las expresiones procedimentales no describen el mundo, sino que crean un mundo en el cual los hechos son del modo en que los concibe el emisor⁶.

A través de nuestro trabajo de interfaz entre fonología y pragmática, esperamos haber contribuido a la empresa propuesta por Jackendoff (1997) de “promover las posibilidades de integración” entre las dos disciplinas, explorando las

áreas en las que éstas interactúan de manera productiva. Hemos intentando caracterizar los aspectos fonológicos de los rasgos prosódicos estudiados, y que por consiguiente forman parte de la gramática entonativa de la lengua. En especial, hemos explorado el vínculo entre el sistema conceptual-intencional⁷ con las representaciones semánticas en términos de una semántica procedimental, por una parte, y entre el sistema conceptual-intencional con el sistema articulatorio-perceptivo, por otra, captando también los aspectos fonéticos del fenómeno (Escandell Vidal 2011).

Notas

- ¹ Este trabajo es parte del proyecto de investigación “Prosodia y relevancia en el español y el inglés hablado”, dirigido por la Dra. Luisa Granato (Universidad Nacional de La Plata), de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, en el que exploramos el aporte de la prosodia al significado lingüístico en español e inglés.
- ² La identificación de un evento tonal como H o L es relativo a la selección tonal anterior, es decir un determinado pico es H si es más alto que la selección anterior.
- ³ Marcamos los acentos de frase solamente en las frases intermedias no finales (cfr. Estebas Vilaplana y Prieto, 2008).
- ⁴ En la tradición de la fonética y fonología españolas, el concepto de *tonema*, esbozado por Navarro Tomás (1944), Quilis (1993) y adoptado por Sosa (1999) para el modelo métrico-autosegmental aplicado a distintas variedades del español, es la configuración tonal compuesta por el acento tonal nuclear seguido del acento de frase y del tono de frontera. El término ha sido acuñado en base al *fonema* para indicar una unidad entonativa fonológica. Preferimos utilizar el término *configuración (tonal) nuclear*, ya que analizamos la entonación en términos de los niveles que la componen, distinguiendo el acento tonal nuclear del acento de frase y tono de frontera.
- ⁵ Blakemore (1997) señala que en los casos de uso deliberado de una reformulación, ésta puede funcionar como una estrategia pedagógica para introducir términos técnicos y explicarlos en determinados contextos pedagógicos.
- ⁶ Esta visión del significado procedimental es compatible con las apreciaciones que Brazil (1985: 46-53) realiza –si bien desde otro marco teórico– sobre las selecciones tonales en el inglés del sudeste de Inglaterra. En su diferenciación entre tono referencial y tono proclamatorio, este entonólogo sostiene que a través de la entonación, el hablante ‘proyecta’ un contexto de interacción, representando un estado de cosas según su propia visión, con la expectativa de que ese modo de ver las cosas le resulte aceptable al oyente.
- ⁷ Jackendoff (1997) define el sistema conceptual-intencional como el sistema de representaciones mentales que posibilita el razonamiento, la planificación y la formación de intenciones. Este sistema se ocupa de la comprensión de las oraciones en contexto, e involucra cuestiones pragmáticas y de conocimiento del mundo.

Referencias

- Arana, V., B. Blazquez & M. Vázquez. 2009. "Marcadores discursivos: prosodia y relevancia en el español rioplatense", en: *RASAL Lingüística* N° 1/2 – 2009, 7-23.
- Beckman, M. & J. Pierrehumbert. 1986. "Intonational structure in Japanese and English", en: *Phonology Yearbook* 3, 15-70.
- Díaz-Campos, J. Tevis McGory & T. Morgan. 2002. "Intonation across Spanish, in the Tones and Break Indices framework", en: *Probus* 14, 9-36.
- Blakemore, D. 1993. "The relevance of reformulations", en: *Language and Literature* 2 (2), 101-120.
- 1997. "Restatement and exemplification. A relevance theoretic reassessment of elaboration", en: *Pragmatics and Cognition*, Vol. 5 (1), 1-19.
- Boersma, P. & D. Weenick. 2010. *Praat: doing phonetics by computer*. Computer Program version 5.1.31. <http://www.praat.org/>.
- Brazil, D. 1985. *The Communicative Value of Intonation in English*. Birmingham: English Language Research.
- Canellada, M. J. & J. K. Madsen. 1987. *Pronunciación del español: Lengua hablada y literaria*. Madrid: Castalia.
- Clark, B. & G. Lyndsey. 1990. "Intonation, grammar and utterance interpretation", en: *UCL Working Papers in Linguistics* 2, 32-51. London: University of London.
- Escandell Vidal, M. V. & M. Leonetti. 2000. "Categorías funcionales y semántica procedimental", en: Martínez Hernández (ed.), *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad: Actas del Congreso Internacional de Semántica*. Vol. 1, 363-378. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Escandell Vidal, M. V. 1998. "Intonation and procedural encoding: the case of Spanish interrogatives", en: Rouchota, V. & A. Jucker (eds.) *Current Issues in Relevance Theory*, 169-203. Amsterdam: John Benjamins.
- 2011. "Prosodia y pragmática", en: *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, Volume 4, Issue 1. 193-208.
- Estebas Vilaplana, E. & P. Prieto Vives. 2008. "La notación prosódica del español: una revisión del Sp-ToBI", en: *Estudios de Fonética Experimental XVII*, 263-283.
- Fretheim, T. 2002. "Intonation as a constraint on inferential processing", en: *Speech Prosody International Conference, Aix-en-Provence, Francia*. Disponible en <http://www.lpl.univ-aix.fr/sp2002/pdf/fretheim.pdf>.
- Gabriel, C., I. Feldhausen & A. Pešková. 2011. "Prosodic phrasing in Porteño Spanish", en: Gabriel, C. & C. Lleó (eds.) *Intonational Phrasing in Romance and Germanic. Cross-linguistic and bilingual studies*. 153-182. Amsterdam: John Benjamins.
- Gabriel, C., I. Feldhausen, A. Pešková, L. Colantoni, Su-Ar Lee, V. Arana & L. Labastía. 2010. "Argentinian Spanish Intonation", en: Prieto, P. & P. Roseano (eds.) *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. 285-317. Munich: Lincom Europa.
- Granato, L. 2005. "Aportes de la entonación al significado del discurso", en: *RASAL Lingüística* 2005 (1), 85-109.

- Grice, P. 1989. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, London: Harvard University Press.
- House, J. 1989. "The relevance of intonation?" en: *UCL Working Papers in Linguistics* 1, 3-17. London: University of London.
- 1990. "Intonation structures and pragmatic interpretation", en: Ramsaran, S. (ed.) *Studies in the pronunciation of English*, 38-57. London: Routledge.
- 2006. "Constructing a context with intonation", en *Journal of Pragmatics*, 38, 1542-1558.
- Jackendoff, R. 1997. *The Architecture of the Language Faculty*. Cambridge (Massachusetts): The MIT Press.
- Ladd, D. R. 1996-2008. *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leonetti, M. & M. V. Escandell Vidal. 2004. "Semántica conceptual/Semántica procedimental", en: Villayandre Llamazares, M. (ed.) *Actas del 5º Congreso de Lingüística General, 1727-1738*. Madrid: Arco Libros.
- Liberman, M. & A. Prince. 1977. "On stress and linguistic rhythm", en: *Linguist Inquiry* 8, 249-336.
- Martín Zorroaquin, M. & J. Portolés Lázaro. 1999. "Los marcadores del discurso", en: Bosque, I. & V. Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 4051-4213. Madrid: Espasa.
- Navarro Tomás, T. 1971. *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas & Instituto "Miguel de Cervantes".
- Nespor, M. & I. Vogel. 1986-2008. *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris Publications Holland.
- Pierrehumbert, J. 1980. *The phonology and phonetics of English intonation*. Tesis doctoral. Cambridge (MA): Massachusetts Institute of Technology.
- Sosa, J. M. 1999. *La entonación del español*. Madrid: Cátedra.
- 2003. "La notación tonal del español en el modelo SP-ToBI", en: Prieto, P. (ed.) *Teorías de la Entonación*. 185-208. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Sperber, D. & D. Wilson. 1994. *La Relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor Dis.
- 1986-1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge (MA): Harvard University Press, Oxford (U.K.): Blackwell, second edition.
- Toledo, G. 2008a. "Fonología autosegmental: contraste entre tonemas ascendentes intermedios y descendentes finales en el fraseo entonativo del español", en: *Langues et Linguistique*, Vol. 32, 149-180.
- 2008b. "Fonología entonativa: los acentos tonales finales de frase entonativa intermedia (ip T*) frente al tono de frontera (H-) en discursos y textos leído en el español de Buenos Aires", en *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Vol. 9 (2), 129-136.
- Wilson, D. & D. Sperber. 2004. "Relevance Theory", en: Horn, L. & G. Ward (eds.) *The Handbook of Pragmatics*. Malden (MA), Oxford: Blackwell.
- Wilson, D & T. Wharton. 2006. "Relevance and prosody", en: *Journal of Pragmatics* 38, 1557-1579.